



# 入境事務處

## Immigration Department

二零一三年年報  
Annual Report 2013



# 入境事務處 Immigration Department

香港特別行政區政府  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

二零一三年年報  
Annual Report 2013



# 目錄 Contents

02	序言	
	Foreword	

04	處長級人員	
	Directorate Officers	

06	大事摘要	
	Event Highlights	

08	管理及支援部	
	Management and Support Branch	

12	管制部	
	Control Branch	

16	執法及酷刑聲請審理部	
	Enforcement and Torture Claim Assessment Branch	

20	資訊系統部	
	Information Systems Branch	

24	個人證件部	
	Personal Documentation Branch	

28	簽證及政策部	
	Visa and Policies Branch	

32	環保管理	
	Green Management	

36	部門組織圖	
	Organisation Chart of Immigration Department	

執法及酷刑聲請審理部由二零一四年三月三日起稱為執法及遣送審理部。  
Enforcement and Torture Claim Assessment Branch was renamed as  
Enforcement and Removal Assessment Branch with effect from 3 March 2014.



# 我們的理想 Our Vision

我們要成為世界上以能幹和效率  
稱冠的入境事務隊伍。

We will be the foremost  
immigration service in the world  
in effectiveness and efficiency.





# 我們的使命

我們要全力執行下列工作，為香港的安定繁榮作出貢獻：

- 執行有效的出入境管制
- 方便旅客訪港
- 拒絕讓不受歡迎人物入境
- 防止及偵查與出入境事宜有關的罪行
- 為居民簽發高度防偽的身份證及旅行證件
- 提供高效率的出生、死亡及婚姻登記服務

我們要按一視同仁的原則，為市民提供優質服務，並以尊重、體恤和關懷的態度對待每一位市民，不會因其殘疾、性別、婚姻狀況、懷孕、家庭崗位、種族、國籍及宗教而有差異。

## Our Mission

We will contribute to the security and prosperity of Hong Kong by:

- exercising effective immigration control
- facilitating the visit of genuine travellers
- keeping out undesirables
- preventing and detecting immigration-related crimes
- issuing to residents highly secure identity cards and travel documents
- providing efficient civil registration services for births, deaths and marriages

We will provide quality service without discrimination and treat each member of the public with respect, consideration and compassion, irrespective of disability, sex, marital status, pregnancy, family status, race, nationality and religion.





# 我們的信念

## 正直誠信、公正無私

我們要以公正無私和誠實的態度，忠誠地執行本處的各項政策和工作，並時刻維持本處高度正直誠信的標準。

## 以禮待人、體恤市民

我們要尊重每位市民，對每位市民誠懇有禮和體恤關懷。我們要設身處地去了解不同的觀點和看法，並且彈性地實施各項政策，以切合特別的需求。

## 關顧共融、羣策羣力

我們要以人為本，關懷員工的需要及發展，加強溝通，培養和諧信任的部門文化，建立一支士氣高昂和上下一心的專業團隊，協力服務市民。

## 觸覺敏銳、因時制宜

我們要對不斷轉變的社會、經濟及政治環境，保持敏銳的觸覺；並要與時並進及重新釐定處理事務的策略和工作程序，以應付新的挑戰。

## 精益求精、樹立榜樣

我們要繼續悉力以赴，力求事事盡善，並致力成為世界上其他入境事務隊伍的榜樣。

# Our Values

## Integrity and Impartiality

We will faithfully apply our policies and practices with impartiality and honesty and will uphold our high standards of integrity at all times.

## Courtesy and Compassion

We will treat each member of the public with respect, consideration, courtesy and compassion. We will be empathetic, appreciative of different perspectives and flexible in the application of policies to meet specific needs.

## Care and Cohesion

We will adopt people-based management to care for our staff's need and development, enhance communication, cultivate harmony and trust, and build a professional team with high morale and cohesiveness to serve the public.

## Alertness and Awareness

We will remain sensitive to ever-changing social, economic and political environment, assimilate trends and realign our business strategies and operational procedures to meet new challenges.

## Improvement and Illumination

We will continuously strive for excellence in whatever we do and seek to be the role-model for other immigration services worldwide.





# 序言

## Foreword

入境事務處處長  
Director of Immigration

陳國基  
Chan Kwok-ki, Eric  
I.D.S.M.

二零一三年，入境處全體人員羣策羣力，邁步向前，於不同工作領域作出突破，展現出專業幹練、靈活機敏的才能，以及在各項政策和設施上創新求進的精神。

香港是國際商貿和旅遊樞紐，二零一三年的出入境人次已突破2.77億，當中訪港旅客入境人次高達5 430萬，比二零一二年增加12%。入境處推陳出新，採取不同措施以提高通關效率，包括推行出入境免蓋章安排、擴充e-道服務對象、推出入境處流動應用程式、提升管制站設施等。本處更於二零一三年年底與大韓民國實施互相使用自助出入境檢查服務，並積極與部分歐洲及亞洲國家商討e-道合作協議，務求為香港居民和其他旅客提供更大的旅遊便利。為配合內地當局即將推出的電子往來港澳通行證，我們將會適時擴展e-道服務至合資格的持證人。本處亦計劃把現有400多條e-道提升為多功能e-道及新增超過100條多功能e-道，以便靈活調撥予香港居民或其他旅客使用。此外，啓德郵輪碼頭已於二零一三年年中啓用，而正在興建的管制站將於未來數年相繼落成，有助紓緩現時出入境人潮的壓力。

我們積極為本港居民爭取更大的旅遊便利，截至二零一四年三月三十一日，香港特區護照持有人可享免簽證或落地簽證待遇的國家和地區多達150個。本處亦致力為身處境外而陷於困境的香港居民提供迅速和有效的協助，駐成都經濟貿易辦事處的入境事務組

With the concerted efforts of all the staff members, the Department marched forward in 2013 and achieved breakthrough in various fronts, highlighting our professionalism, alertness and innovative endeavours in a wide range of policies and facilities.

Hong Kong is an international trade and tourism hub. The number of arriving and departing passengers reached a record high of over 277 million in 2013. Among these passengers, the total number of visitor arrivals reached 54.3 million, representing a 12% increase compared to 2012. The Department adopted various innovative measures to further enhance the handling capacity and efficiency, including the implementation of non-stamping immigration clearance arrangement, expansion of e-Channel service target group, launching of Immigration Mobile Application, enhancement of control point facilities, etc. With a view to providing greater travel convenience to Hong Kong residents and other travellers, the Department also implemented the mutual use of automated immigration clearance service with the Republic of Korea at the end of 2013, and is actively discussing similar arrangement with some European and Asian countries. To tie in with the introduction of the electronic Exit-Entry Permit for travelling to and from Hong Kong and Macao (e-EEP) by the Mainland authorities, we will extend the e-Channel service to eligible e-EEP holders in a timely manner. The Department has also planned to upgrade over 400 existing e-Channels to multi-purpose e-Channels and install more than 100 additional multi-purpose e-Channels, catering for flexible deployment to facilitate Hong Kong residents and other travellers. With the commissioning of the Kai Tak Cruise Terminal in mid-2013 and new control points in the coming years, the pressure at existing control points will be eased.

The Department strives to seek more travel convenience for Hong Kong residents. As at 31 March 2014, a total of 150 countries and territories have granted visa-free access or visa-on-arrival to holders of HKSAR passports. We also provide speedy and practical assistance to Hong Kong residents in distress outside Hong Kong. The Immigration Division of the Hong Kong

已於二零一三年十月正式投入服務，為其周邊地區的香港居民提供支援。

部門亦不斷優化為市民提供的服務，由二零一四年起，我們進一步提升服務承諾，例如在櫃檯處理登記領取香港身份證的標準處理時間由75分鐘縮短為60分鐘（適用於95%的申請）。西九龍辦事處及九龍出生登記處於二零一四年一月遷往尖沙咀金巴利街後，其處理旅行證件申請的能力增加近六成。此外，我們更推出全球首條具語音提示功能的e-道供視障人士使用，而部門網頁亦採用無障礙網頁設計。以上這些都體現了部門體恤市民、力臻完善的信念。

二零一三年，法國及英國與香港簽署協議，設立雙邊工作假期計劃，促進香港與各參與國家在文化及教育上的交流。此外，克羅地亞國民的免簽證訪港期限已由14天延長至90天。我們會一直緊貼世界脈搏，因時制宜檢討簽證政策和程序，並推出不同的入境計劃以吸引更多優才和專才來港，提升人口的質素和競爭力，以鞏固香港作為國際金融、貿易和區域教育樞紐的地位。

香港是四通八達的國際航運中心，我們對非法移民活動

Economic and Trade Office in Chengdu of the Government of the HKSAR commenced operation in October 2013 to strengthen the support services in the surrounding regions.

Dedicated to service excellence, we have further enhanced our performance pledge in 2014. For example, the standard processing time at counter for registration of Hong Kong identity card has been shortened from 75 minutes to 60 minutes (applicable to 95% of the applications). With the relocation of the West Kowloon Office and the Kowloon Births Registry to Kimberley Street, Tsim Sha Tsui in January 2014, the handling capacity of the office for processing travel document applications has increased by almost 60%. In addition, we have introduced the first e-Channel with voice navigation function in the world for visually impaired persons and adopted the web accessibility design in our Department's homepage. All the above enhancements showcase our care and compassion to the public and our pursuit of excellence.

In 2013, Hong Kong established bilateral Working Holiday Schemes with France and the United Kingdom, facilitating cultural and educational exchange. In the same year, the visa-free period for nationals of Croatia to visit Hong Kong has been extended from 14 to 90 days. We will keep pace with the ever-changing environment, assimilate and realign our visa policies and procedures, implement various schemes to attract talents and professionals so as to uphold Hong Kong's strength as an international financial and trade centre as well as a regional education hub.

Hong Kong is a convenient international maritime and aviation centre. The Department has stayed vigilant against clandestine migration activities and worked closely with local, Mainland and overseas law enforcement agencies to combat transnational

時刻保持高度警覺，並與本地、內地和海外執法機關通力合作，交流情報，分析最新的犯罪趨勢和模式，攜手打擊跨國偷渡及行使偽證的罪行，嚴格把關。二零一三年，我們展開「箭弦」、「截環」、「沙暴」等執法行動，當中搗破一個偷運人口集團及一個偽證集團。本處亦成功瓦解一個安排跨境假結婚的犯罪集團。為保障本地勞工市場，本處繼續採取強硬及有效的執法行動，打擊僱用非法勞工或非法受僱的罪行，亦多次進行名為「風沙」的聯合行動，以遏止非法水貨活動。部門定當不遺餘力打擊及檢控違反入境法例的人士，維持社會安定。

為符合終審法院就相關司法覆核所作的判決，我們已在二零一四年三月三日實施統一審核機制，一併審核因可能遭受包括酷刑、不人道處遇及迫害風險等相關理據而提出的免遣返聲請。統一審核機制按相關的法定審核機制的既定程序實施，確保合乎法律要求的「高度公平標準」。

在資訊系統方面，我們引以為榮的e-道在二零一三年榮獲香港工程師學會頒發的「21世紀香港十大傑出工程項目」大獎；而跨境學童出入境檢查系統亦獲得「二零一三年度香港資訊及通訊科技獎—最佳公共服務應用（電子轉

illegal migration and forgery. Moreover, we exchange intelligence and monitor the latest trends on illegal migrants and modus operandi adopted by human smuggling syndicates. In 2013, operations codenamed 'Bowstring', 'Ringcracker', 'Sandstorm', etc. were conducted, in which we successfully neutralised a human smuggling and a forgery syndicate. We also smashed a syndicate which arranged Hong Kong residents to contract bogus marriages with Mainland residents. We continued to take tough and effective law enforcement actions against illegal employment to protect the local labour market. A series of joint operations codenamed 'Windsand' were conducted to deter parallel trading activities. The Department will remain proactive in combating and preventing immigration-related offences.

Pursuant to the Court of Final Appeal judgments in relevant judicial review cases, we introduced a unified screening mechanism (USM) on 3 March 2014 for non-refoulement claims on all applicable grounds including alleged risks of being subjected to torture, cruel, inhuman or degrading treatment or punishments, and / or persecution in one-go. The USM is based on the established procedures of the relevant statutory mechanism to meet the 'high standards of fairness' required by the law.

In terms of information technology, our e-Channel was awarded by the Hong Kong Institution of Engineers as one of the top ten in the Hong Kong People Engineering Wonders in the 21st Century. The Cross-boundary Students Clearance System also won the Bronze Award of the Best Public Service Application (Transformation) under the Hong Kong Information and Communications Technology Awards 2013. In order to align with the long-term development of the Department, we will continue to implement the third Information Systems Strategy, incorporating state-of-the-art technologies to enhance the security and the services

化)」銅獎。我們會繼續推行第三代資訊系統策略，引進嶄新科技以加強保安及持續優化本處的服務，因應業務的長遠發展，精益求精，切合不斷提高的公眾期望。

部門亦十分重視與前線人員的雙向溝通，管理層會定期向同事解釋新政策和發展，同時透過不同的渠道聽取各級人員的意見與訴求，帶動關顧管理模式，加強同事的歸屬感和團隊精神。本處在公務員事務局舉辦的「二零一三年公務員優質服務獎勵計劃」中獲得隊伍獎（一般公共服務）的特別嘉許（誠信管理），表揚部門在誠信管理方面優越的表現。同時，四位同事獲得「公務員事務局局長嘉許狀」及兩位同事獲得「申訴專員嘉許獎（公職人員獎）」。我們亦很榮幸自二零零六年開始一直獲得香港社會服務聯會頒發「同心展關懷」標誌，更在二零一三／一四年度被列入其新增的「無障礙友善名單」內，表揚部門積極支持和建立無障礙環境及文化。這些獎項均顯示部門各同事齊心對社會作出的承擔。

入境處剛柔並濟，執法與服務並重，致力保障香港安全並強化香港的競爭優勢。我們定必繼續以正直誠信、誠懇專業的態度服務廣大市民，實踐部門的理想、使命和信念，配合國家和特區政府的政策，讓香港持續繁榮進步。

we provide and striving for excellence to meet the rising expectations of the public.

The Department places great importance on the mutual communication with frontline officers. The management regularly explains new policies and development of the Department to our colleagues, and also collects feedback through various communication channels from staff at all ranks. We work hard to promote caring management in the Department and strengthen the sense of belonging as well as esprit de corps. In the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2013 organised by the Civil Service Bureau, the Department was awarded the Team Award (General Public Service) Special Citation (Integrity Management) in recognition of our integrity management practices. Four members of the Department were commended in the Secretary for the Civil Service's Commendation Award while another two colleagues received The Ombudsman's Awards 2013 for Officers of Public Organisations. In recognition of our contributions in practising social responsibility, the Department has been awarded the Caring Organisation Logo by the Hong Kong Council of Social Service consecutively since 2006 and was included in the newly introduced List of Barrier-free Companies / Organisations in 2013/14 for our proactive support in barrier-free environment and culture.

The Immigration Department attaches equal importance to our duties of law enforcement and service provision, contributing to the safety and stability of Hong Kong on the one hand and strengthening its competitiveness on the other. We will continue to serve the public with integrity, dedication and professionalism to pursue our vision, mission and values. We will also keep up with the policies of our country and the HKSAR Government to contribute to the long-term development of Hong Kong.



# 處長級人員

## Directorate Officers

KAI TAK CRUISE TERMINAL  
啓德郵輪碼頭

- 1 陳國基  
Chan Kwok-ki, Eric I.D.S.M.  
入境事務處處長  
Director of Immigration
- 2 曾國衛  
Tsang Kwok-wai, Erick  
入境事務處副處長  
Deputy Director of Immigration
- 3 趙偉佳  
Chiu Wai-kai, David I.D.S.M.  
助理處長(個人證件)  
Assistant Director  
(Personal Documentation)
- 4 周康道  
Corrado Chow I.D.S.M.  
助理處長(資訊系統)  
Assistant Director  
(Information Systems)
- 5 梁偉光  
Leung Wai-kwong I.M.S.M.  
助理處長(管理及支援)  
Assistant Director  
(Management and Support)
- 6 黃然生  
Wong Yin-sang  
助理處長(管制)  
Assistant Director  
(Control)
- 7 馮伯豪  
Fung Pak-ho, William  
助理處長(執法及遣送審理)  
Assistant Director  
(Enforcement and  
Removal Assessment)
- 8 羅振南  
Law Chun-nam  
助理處長(簽證及政策)  
Assistant Director  
(Visa and Policies)
- 9 楊子忻  
Yeung Chi-yan, Raymond  
邊境管制(鐵路)科指揮官  
Commander, Border (Rail)  
Division
- 10 陳天賜  
Chan Tin-chee  
機場管制科指揮官  
Commander, Airport Division
- 11 范美卿  
Fan Mei-hing, Caroline  
總系統經理(科技服務)  
Chief Systems Manager  
(Technology Services)
- 12 梁銳忠  
Leung Yui-chung, Antony  
主任秘書  
Departmental Secretary

截至二零一四年三月三十一日  
As at 31 March 2014



12

10

8

6

4





2

1

3

5

7

9

11



# 大事摘要

## Event Highlights

### 一月 January

本處聯同香港警方有組織罪案及三合會調查科在香港國際機場進行一項名為「沙暴」的聯合執法行動，以打擊偽造證件和偷運人口活動。行動中，拘捕了一名香港帶家及三名內地人士，涉案人士分別被判監禁22至26個月不等。

The Department conducted a joint operation codenamed 'Sandstorm' with the Organised Crime and Triad Bureau (OCTB) of the Hong Kong Police Force against forgery and human smuggling activities at the Hong Kong International Airport. One Hong Kong resident courier and three Mainland residents were arrested in the operation and were sentenced to imprisonment ranging from 22 to 26 months.

為打擊非法水貨活動，本處於二零一三年一月在上水區先後進行了四次代號為「風沙」的反非法勞工行動，共拘捕了156名涉嫌違反逗留條件的內地訪客及4名涉嫌聘用非法勞工的本地僱主。

To combat parallel trading activities, four anti-illegal worker operations codenamed 'Windsand' were conducted in Sheung Shui district in January 2013, leading to the apprehension of 156 Mainland visitors for suspected breaching their conditions of stay and 4 local employers on suspicion of employing illegal workers.

### 二月 February

埃及樂蜀發生熱氣球墜毀事故。本處馬上派遣人員前往當地，協助遇難者家屬處理善後事宜。

A hot air balloon crashed in Luxor of Egypt. The Department immediately sent officers to Egypt to assist the victims' families in dealing with the aftermath of the incident.

本處於二零一三年二月一日舉行結業會操，共有90位入境事務主任及95位入境事務助理員完成訓練，被調派到不同的工作崗位，服務市民。

A passing-out parade for 90 Immigration Officers and 95 Immigration Assistants was held on 1 February 2013. They were deployed to various posts to serve the community.

一名內地孕婦為了獲准入境，在入境檢查時向入境事務主任訛稱她的香港丈夫為其待產嬰兒的親生父親，並在辦理預約分娩服務時向一所私家醫院作出同樣聲稱，以便能來港分娩。該待產嬰兒的親生父親實為該孕婦於內地的前夫。她因向入境事務處職員作出虛假申述及企圖以欺騙手段取得服務罪名，被判監禁12個月。

A Mainland pregnant woman falsely represented that her Hong Kong resident husband was the natural father of her expected baby upon arrival examination so as to gain entry into Hong Kong. She represented the same to a private hospital when reserving confinement services to facilitate her delivery in Hong Kong. The natural father of the baby was in fact the woman's Mainland ex-husband. She was convicted of the offences of making false representation to an immigration officer and

attempting to obtain services by deception, and was sentenced to 12 months' imprisonment.

### 三月 March

本處於二零一三年三月七日在入境事務處長官會所舉行了領事官員酒會。

The Department held a Consular Cocktail Reception at the Immigration Officers Mess on 7 March 2013.

本處於二零一三年三月十九日推出訪港旅客出入境免蓋章安排，有助口岸人流更為暢順。

The Department introduced non-stamping immigration clearance arrangement for visitors on 19 March 2013, facilitating the smooth flow of passengers at immigration control points.

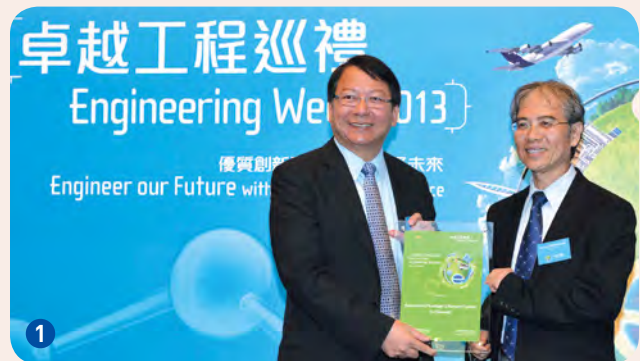
一間餐廳因聘用兩名前外籍家庭傭工，觸犯僱用不可合法受僱的人士罪名而被判罰款80,000元。

A restaurant involving in the illegal employment of two former domestic helpers was fined \$80,000 for committing the offence of employing people who were not lawfully employable.

### 四月 April

本處的「旅客自助出入境檢查系統(e-道)」榮獲香港工程師學會頒發「21世紀香港十大傑出工程項目」大獎。

The Automated Passenger Clearance System (e-Channel) was awarded in the Hong Kong People Engineering Wonders in the 21st Century by the Hong Kong Institution of Engineers. ①



「跨境學童出入境檢查系統」於「二零一三年度香港資訊及通訊科技獎」中獲得「最佳公共服務應用(電子轉化)」銅獎。

The Cross-boundary Students Clearance System won the Bronze Award of the Best Public Service Application (Transformation) in the Hong Kong Information and Communications Technology Awards 2013.

本處聯同廣東省公安廳及深圳市公安局，分別在粵港兩地進行了一個代號為「箭弦」的聯合行動，成功瓦解一個活躍於中港兩地的人蛇偷渡集團。行動中，共拘捕了15名涉案人士，包括3名集團骨幹成員，並起獲大量偽造旅行證件。

The Department conducted a joint operation codenamed 'Bowstring' with the Guangdong Provincial Public Security Department and the

Shenzhen Municipal Public Security Bureau in both Guangdong Province and Hong Kong, and successfully neutralised an active cross-boundary human smuggling syndicate. The operation resulted in the arrest of 15 suspects including 3 core syndicate members and the seizure of large quantities of forged travel documents.

落馬洲管制站客運大樓已分階段進行改善工程，第一階段入境(南行)工程已於二零一三年四月完成，設有17條e-道的新附翼經已投入服務。

Improvement works are being carried out in stages at the Lok Ma Chau Control Point passenger terminal. The first stage concerning the arrival facilities (southbound) was completed in April 2013. A new arrival annexure with 17 e-Channels was put into operation.

### 五月 May

一名馬來西亞籍帶家及三名內地居民因涉及使用偽造的馬來西亞護照意圖前往巴西，各被控串謀以欺騙手段取得服務的罪名，被判監禁20至30個月不等。

A Malaysian courier and three Mainland residents involved in using forged Malaysian passports for an intended trip to Brazil were convicted of the offence of conspiracy to obtain services by deception, and were sentenced to imprisonment ranging from 20 to 30 months.

### 六月 June

由二零一三年六月一日起，俄羅斯國民凡持有有效並註有「HKG」區碼的亞太經合組織商務旅遊證(商務旅遊證)，可免簽證前來香港，每次逗留最多60天，以及登記使用e-道服務。來港的商務旅遊證持有人亦可使用「香港居民」櫃檯辦理出入境手續。

With effect from 1 June 2013, nationals of Russia holding a valid APEC Business Travel Card (ABTC) with the economy code 'HKG' may visit Hong Kong visa-free for up to 60 days and may enrol for e-Channel service. Visiting ABTC holders are also allowed to use 'Hong Kong Resident' counters for immigration clearance.

本處成功搗破一個安排香港居民與內地居民假結婚的犯罪集團。案中集團主腦被裁定串謀欺詐入境事務處罪名成立，被判監禁48個月。

The Department smashed a syndicate which arranged Hong Kong residents to contract bogus marriages with Mainland residents. The mastermind of the syndicate was convicted of the offence of conspiracy to defraud the Immigration Department, and was sentenced to 48 months' imprisonment.

### 七月 July

由二零一三年七月一日起，克羅地亞國民免簽證前來香港旅遊的逗留期限，由14天延長至90天。

With effect from 1 July 2013, the visa-free period for nationals of Croatia to visit Hong Kong was extended from 14 to 90 days.

香港與法國簽署協議，設立雙邊工作假期計劃，並於二零一三年七月一日起生效。雙方參與計劃的人士可在法國或本港逗留最多12個月，期間可從事短期工作。

Hong Kong established bilateral Working Holiday Scheme with France with effect from 1 July 2013. Participants from each side are allowed to stay up to 12 months in France or Hong Kong for holiday and to take up short-term employment during their stay.

## 八月 August

二零一三年五月，行政長官會同行政會議撤銷把輸入外傭指定為《僱員再培訓條例》下的輸入僱員計劃，即在二零一三年八月一日，取消向外籍家庭傭工僱主徵款，以減輕僱用外傭家庭的負擔。

In May 2013, the importation of foreign domestic helpers was de-designated as a labour importation scheme under the Employees Retraining Ordinance by the Chief Executive in Council, i.e. the levy imposed on employers of foreign domestic helpers would be abolished with effect from 1 August 2013, so as to ease the burden on families employing foreign domestic helpers.

香港特區護照持有人可免簽證前往新喀里多尼亞旅遊，在任何六個月的期間內最長可逗留三個月。

HKSAR passport holders may visit New Caledonia for a stay of up to three months over a period of six months without a visa.

文錦渡管制站客運大樓改善工程已於二零一三年八月順利完成，e-道數目由原來的9條增至16條，跨境巴士停車位由15個增加至36個（包括10個供跨境學童校巴使用的停車位）。

Improvement works at the passenger terminal of Man Kam To Control Point was completed in August 2013. The number of e-Channels has increased from 9 to 16 and the parking bays for cross-boundary coaches from 15 to 36 (including 10 parking bays for cross-boundary students coaches). ②



本處採取一個代號為「截環」的行動，成功搗破一個為黑工提供一條龍式服務的偽證集團。行動中，共拘捕了30名涉案人士，包括3名集團主要成員，以及檢獲35張偽造香港身份證。

The Department conducted an operation codenamed 'Ringcracker' and successfully neutralised a forgery syndicate which provided one-stop service to illegal workers. During the operation, a total of 30 persons were arrested including 3 syndicate members and 35 forged Hong Kong identity cards were unearthed.

## 九月 September

由二零一三至一四學年起，「跨境學童簡易過關程序」已擴展至羅湖管制站。

The simplified clearance procedure for cross-boundary students has been extended to Lo Wu Control Point in the 2013-14 school year.

本處在「二零一三年公務員優質服務獎勵計劃」中獲得隊伍獎（一般公共服務）的特別嘉許（誠信管理）。

In the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2013 organised by the Civil Service Bureau, the Department was awarded the Team Award (General Public Service) Special Citation (Integrity Management).

二零一三年九月十九日，本處在落馬洲支線管制站的離境大堂推出全球首條具語音提示功能的e-道給視障人士使用。

On 19 September 2013, the Department launched the first e-Channel with voice navigation function in the world for the visually impaired persons at Lok Ma Chau Spur Line Control Point. ③



啓德郵輪碼頭管制站於二零一三年九月三十日正式啓用，為郵輪旅客提供出入境檢查服務。

The Kai Tak Cruise Terminal Control Point was commissioned on 30 September 2013 to provide immigration clearance service to passengers travelling on cruise liners. ④



## 十月 October

香港特別行政區政府駐成都經濟貿易辦事處（駐成都辦）入境事務組於二零一三年十月二十一日正式投入運作。

The Immigration Division of the Hong Kong Economic and Trade Office in Chengdu (CDETO) of the Government of the HKSAR commenced operation on 21 October 2013.

一名香港居民在一名內地孕婦的胞妹安排下，透過「假結婚」以助該內地孕婦取得「預約分娩服務確認書」在港分娩，該名香港居民及內地孕婦的胞妹因串謀以欺騙手段取得服務罪名，各被判監禁六個月。

A Hong Kong resident contracted a bogus marriage with a Mainland pregnant woman under the arrangement of the latter's sister so as to facilitate the Mainland pregnant woman in obtaining a Confirmation Certificate on Delivery Booking for her delivery in Hong Kong. The

Hong Kong resident and the Mainland pregnant woman's sister were convicted of the offence of conspiracy to obtain services by deception, and were sentenced to six months' imprisonment.

## 十一月 November

本處於二零一三年十一月十四日舉行結業會操，共有23位入境事務主任及141位入境事務助理員結業，成為本處年青的新力軍。

The Department held a passing-out parade on 14 November 2013. A total of 23 Immigration Officers and 141 Immigration Assistants graduated and became the young force of the Department.

## 十二月 December

本處於二零一三年十二月五日推出「入境處流動應用程式」，讓市民及訪港旅客可隨時隨地閱覽有關各陸路邊境管制站的估計旅客輪候過關狀況及其他資訊。

On 5 December 2013, the Department launched the Hong Kong Immigration Mobile Application for Hong Kong residents and visitors to obtain information on the estimated passenger waiting time at all land boundary control points and other information anytime and anywhere.

由二零一三年十二月十二日起，香港特區護照持有人可登記使用大韓民國的自助出入境檢查服務，而大韓民國護照持有人亦可登記使用香港的e-道服務。

With effect from 12 December 2013, holders of the HKSAR passport are able to enrol for the automated immigration clearance service in the Republic of Korea whilst holders of the Republic of Korea passport are also able to enrol for the e-Channel service in Hong Kong. ⑤



本處於二零一三年十二月十九日推出香港非永久性居民出入境免蓋章安排。

The non-stamping immigration clearance arrangement for non-permanent Hong Kong residents was implemented on 19 December 2013.

本處成功瓦解以虛假文書申請外籍家庭傭工工作簽證的犯罪集團。當中六名香港居民，包括一名僱傭公司持牌人，承認串謀欺詐及串謀向入境事務處職員作出虛假申述的控罪，分別被判監禁3至15個月。

The Department smashed a syndicate using false instruments to apply for foreign domestic helpers' employment visas. Six Hong Kong residents, including the licensee of an employment agency, pleaded guilty to the charges of conspiracy to defraud and conspiracy to make false representation to an immigration officer, and were sentenced to imprisonment ranging from 3 to 15 months.



# 管理及支援部

## Management and Support Branch

### 強化團隊 追求卓越

Strengthen the corps  
Strive for excellence

管理及支援部負責部門的人力資源管理和發展。該部由兩個科別組成，分別是部隊管理科和入境事務學院。部隊管理科負責入境事務隊成員的福利、行為及紀律事宜，執行部門的公共關係工作和管理審核，以及就市民的投訴進行檢討；入境事務學院則負責處理入境事務隊成員的招聘、培訓、專業發展及人手調配事宜。

The Management and Support Branch is responsible for the human resources management and development of the Immigration Service. It comprises two divisions, namely the Service Management Division and the Immigration Service Institute of Training and Development. The Service Management Division deals with matters relating to welfare, conduct and discipline of service staff, public relations, management audit and review of complaints from the public. The Immigration Service Institute of Training and Development is responsible for the recruitment, training, career development and deployment of service staff.









## 管理及支援部

## Management and Support Branch



本處人員在「教育及職業博覽 2013」向市民介紹入境處的工作，並宣傳招聘活動。  
Our staff introduced the duties of the Department to the public and promoted our recruitment activities at the 'Education & Careers Expo 2013'.

### 建立能幹和高效率團隊

本處深信員工是部門最寶貴的資產。要成為一支專業和高效率的團隊，關鍵在每名員工都能發揮所長及致力提供卓越的優質服務。管理及支援部轄下的入境事務學院透過監督招聘活動、崗位調配、工作表現管理及培訓計劃，致力為入境事務隊成員策劃切合所需的專業發展。本處亦在各大專院校、專業教育學院及持續進修院校舉辦就業講座，積極吸納合適的人才。在二零一三年，本處共聘任153名入境事務主任及187名入境事務助理員，獲聘的人員在接受入職訓練後，已陸續投入工作行列。本處將繼續進行招聘，透過招攬新血以確保部門的持續發展。管理及支援部將繼續全力支持部門的策略性和有效的人力資源管理。

### 專業培訓 服務為民

人力資源的培育對部門的長遠及健康發展非常重要。能夠激勵員工悉力以赴，部門的服務便會不斷進步。本處將會持續投放資源，為不同職級的同事提供適切

的培訓和發展計劃，如前線人員團隊建立訓練課程、中期事業發展訓練計劃、平等機會講座、顧客服務工作坊和不同形式的內地／海外交流計劃等，確保員工具備所需技能，面對現在及未來的挑戰。而上述課程更針對性地加強壓力管理和團隊合作的內容，在提升整體工作效率之餘，亦有助員工取得適當的工作與生活平衡。

### 關顧管理 以人為本

本處非常重視推行關顧管理，透過關懷員工的需要及專業發展，加強溝通，培養和諧互信的部門文化，建立一支士氣高昂、上下一心的專業團隊。部門於二零一三年舉辦了一連串「探訪工作間」活動，提供一個有效的平台，給同事分享工作間的經驗。同時，本處的聆心服務中心為有需要的員工提供專業輔導服務，中心內的臨床心理學家不時透過舉辦促進身心健康的課程，藉以幫助同事應付日常工作帶來的壓力及培養健康和平衡的生活模式。

本處致力成為一個展現關懷的機構，部門義工隊自二零零二年成立以來，歷年均獲義工總領袖及社會福利署署長頒發義務工作嘉許金獎狀。本處亦於二零一三年獲公益金頒發「商業及僱員募捐計劃」銅獎。自二零零零年起，本處連續獲得香港社會服務聯會頒發「同心



入境事務學院設有模擬法庭，給學員提供一個模擬實際工作情況的訓練環境。  
Mock court is set up at the Immigration Service Institute of Training and Development to provide a simulated training environment.

展關懷」標誌，並自二零一二年開始獲頒發「5年 Plus 同心展關懷」標誌，顯示部門對關懷社區、員工及環境的承擔。我們更在二零一三／一四年度被列入「無障礙友善企業／機構名單」內，以表揚部門積極支持和建立無障礙環境及文化。



入境事務處處長陳國基先生主持使用服務人士委員會會議。  
Immigration Department Users' Committee meeting chaired by the Director of Immigration Mr Eric K K Chan.

### 追求卓越服務

本處在公務員事務局舉辦的「二零一三年公務員優質服務獎勵計劃」中，獲得隊伍獎（一般公共服務）的特別嘉許（誠信管理），顯示本處在提供公共服務時，誠信管理方面值得嘉許。同時，本處共有四位同事獲得「公務員事務局局長嘉許狀」，表揚他們持續的優秀工作表現。自該計劃於二零零四年推出以來，本處已連續第十年有同事獲得嘉許。同年，部門兩名同事獲得「申訴專員嘉許獎（公職人員獎）」，是連續第15年有本處同事獲得這項嘉獎。本處定當繼續發揚精益求精的專業精神，為市民提供優質的服務。





本處職員正進行戰術訓練，學習如何正確使用各種防禦裝備。  
Our staff undergoing tactical training to learn the proper use of different types of self-defence equipment.

## Building a Highly Competent and Efficient Workforce

We strongly believe that staff is our most valuable asset and a professional and competence-based workforce hinges on the excellent performance and service contributed by each staff member. The Immigration Service Institute of Training and Development of the Management and Support Branch strives to formulate strategic plans on the career development of the Immigration Service Grade staff through overseeing recruitment activities, making strategic staff posting, managing staff performance, and identifying training needs for all the service staff. We also organised career talks at tertiary institutions, professional education institutes and schools of continuing studies with a view to attracting persons with high calibre to join our Department. In 2013, a total of 153 Immigration Officers and 187 Immigration Assistants were appointed. They have joined the workforce by phases after induction training. The Department will continue to recruit new blood for sustainable development. The Management and Support Branch will continue to provide full support to the Department's strategic and effective human resources management.



步操訓練有助培育學員的紀律意識。  
Foot drill helps nourish the sense of discipline for new recruits.

## Nurturing Professionalism for Serving the Community

Human resources development is essential to the Department's healthy and sustainable growth. By motivating staff to render the best performance, the Department is able to achieve continuous improvement. The Department will continue to invest in staff training and development, arrange appropriate programmes for staff at all levels, such as the Team Building Programme for Frontline Staff, Mid-Career Development Programme, Seminars on Equal Opportunities Issues, Customer Service Training and various Mainland / overseas exchange programmes to ensure that staff are equipped with the necessary skills to meet current and future challenges. The programmes also highlight the areas of stress management and team-building so as to facilitate the participants to develop a healthy work-life balance.

## Promoting People-based Caring Management

The Department places much importance on promoting caring management. We aim to cultivate a culture of trust and harmony as well as build a professional and united force through caring management, staff development and reinforcement of communication. The Department ran a series of Workplace Visits in 2013 to establish an effective platform for our colleagues to share workplace experience on various topics. The Immigration Wellness Service Centre serves to render comprehensive support for the psychological health of our staff and provide professional counselling services to staff in need. The Clinical Psychologist of the Centre has arranged various psychological wellness and related health promotion programmes to help staff manage pressure arising from their work and foster a healthy and balanced lifestyle.

We are committed to being a caring organisation. Our Volunteer Work Team has received the Gold Award for Volunteer Service from the Volunteer-in-Chief and the Director of Social Welfare since 2002. The Department received the Bronze Award for the Corporate and Employee Contribution Programme organised by the Community Chest in 2013. Besides, the Department has been awarded the Caring Organisation Logo by the Hong Kong Council of Social Service since 2006 and further awarded the 5 Years Plus Caring Organisation Logo since 2012 in recognition of our commitment in caring for the community, employees and environment. Also, the Department was included in the

List of Barrier-free Companies / Organisations in 2013/14 for our proactive support in barrier-free environment and culture.

## Collaborating for Service Excellence

In the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2013 organised by the Civil Service Bureau, the Department was awarded the Team Award (General Public Service) Special Citation (Integrity Management) in recognition of our integrity management practices in providing public services. Four members of the Department were commended in the Secretary for the Civil Service's Commendation Award in recognition of their consistently outstanding performance. Since the introduction of this award scheme in 2004, it was the 10th consecutive year that our officers were commended. Another two colleagues received The Ombudsman's Awards 2013 for Officers of Public Organisations, making 2013 the 15th consecutive year that our officers were awarded. We shall continue to provide quality services with excellence and professionalism.



入境事務處處長陳國基先生在二零一三年工作回顧簡報會中闡述本處過去一年的工作成果，並回顧e-道過去十年的發展。  
The Director of Immigration Mr Eric K K Chan presented the achievements of the Department in the past year and reviewed the development of the e-Channel service for the past 10 years at the Immigration Department year-end briefing 2013.



# 管制部

## Control Branch

## 有效管制 快捷有禮

Effective control

Speedy and courteous service

管制部轄下設有四個科別，分別為機場管制科、邊境管制（鐵路）科、邊境管制（車輛）科和港口管制科。這四個科別共同分擔出入境管制的職責，包括拒絕讓不受歡迎人物入境和防止通緝犯離境，以及為遊客和商務訪客提供方便的出入境服務。機場管制科位於香港國際機場。邊境管制（鐵路）科轄下設有三個邊境管制站，分別位於羅湖、紅磡和落馬洲支線。邊境管制（車輛）科轄下設四個邊境管制站，分別位於落馬洲、文錦渡、沙頭角和深圳灣。港口管制科之下則設有港口管制組、港澳客輪碼頭管制組、中國客運碼頭管制組、屯門客運碼頭管制組及啓德郵輪碼頭管制組。

The Control Branch comprises the Airport Division, the Border (Rail) Division, the Border (Vehicles) Division and the Harbour Division. These four divisions share responsibilities in maintaining immigration control by denying entry of undesirables and preventing wanted criminals from departure, and facilitating the mobility of tourists and business visitors. The Airport Division is located at the Hong Kong International Airport. The Border (Rail) Division comprises three control points located at Lo Wu, Hung Hom and Lok Ma Chau Spur Line. The Border (Vehicles) Division comprises four control points located at Lok Ma Chau, Man Kam To, Sha Tau Kok and Shenzhen Bay. The Harbour Division comprises the Harbour Control Section, the Macau Terminal Section, the China Ferry Terminal Section, the Tuen Mun Ferry Terminal Section and the Kai Tak Cruise Terminal Section.









## 管制部

### Control Branch

#### 增設語音輔助功能 e-道

二零一三年九月十九日，本處於落馬洲支線管制站離境大堂推出具語音提示功能的e-道，方便視障人士以自助方式辦理出境手續。本處計劃在二零一四年將有關服務擴展至落馬洲支線管制站入境大堂及港澳客輪碼頭管制站出入境大堂，並會考慮將此服務進一步擴展至其他管制站。

#### 香港與大韓民國推行互相使用自助出入境檢查服務

由二零一三年十二月十二日起，香港特區護照持有人可以登記使用大韓民國的自助出入境檢查服務，而大韓民國護照持有人亦可登記使用香港的e-道服務。新安排為香港特區護照和大韓民國護照持有人帶來更多旅遊便利。

#### 跨境學童簡易過關程序及免下車過關檢查服務

為配合日益增加的跨境學童出入境服務需求，本處於二零一三至一四學年把在落馬洲支線、深圳灣、落馬洲、文錦渡及沙頭角管制站實施的「跨境學童簡易過關程序」擴展至羅湖管制站，以縮短跨境學童辦理出入境手續的時間。而落馬洲、文錦渡及沙頭角管制站亦已提供學童「免下車過關檢查」服務，讓更多跨境學童能更快捷及安全地過關。



本處推出跨境學童簡易過關程序以縮短跨境學童辦理出入境手續的時間。  
Simplified clearance procedure for cross-boundary students (CBS) was introduced to provide speedier immigration clearance service for CBS.

#### 出入境免蓋章安排

本處分別於二零一三年三月十九日及十二月十九日在各管制站推出訪港旅客及香港非永久性居民出入境免蓋章安排，以簡化旅客的過關程序並提供更便捷的出入境檢查服務。

#### 入境處流動應用程式

本處於二零一三年十二月五日推出「入境處流動應用程式」，讓市民及訪港旅客可隨時隨地閱覽有關各陸路邊境管制站的估計旅客輪候過關狀況，方便用戶選擇在人流較少的管制站或非繁忙時段過關，減省輪候時間。

#### 提升文錦渡及落馬洲管制站的設施

文錦渡管制站客運大樓改善工程已於二零一三年八月順利完成，e-道的數目由原來的9條增至16條，跨境巴士停車位則由15個增加至36個（包括10個供跨境學童校巴使用的停車位）。隨著深圳文錦渡口岸旅檢區域的改建工程完成，文錦渡管制站已於二零一三年八月二十六日重新全面啓用。



管制站的车輛 e-道為跨境司機提供便捷的出入境檢查服務。  
Vehicular e-Channels at control points provide speedy immigration clearance service for cross-boundary drivers.

落馬洲管制站客運大樓第一階段入境（南行）工程已於二零一三年四月完成。新附翼共設有17條e-道，並已投入服務。第二階段出境（北行）工程亦已於同年五月初展開。整項工程預計可於二零一四年內竣工。屆時，e-道數目將會由原來的20條大增至33條，連同傳統櫃枱，出入境通道數目將會增至83條。



落馬洲管制站客運大樓的新附翼設有17條e-道，已於二零一三年投入服務。  
A new arrival annexure with 17 e-Channels was put into operation at the Lok Ma Chau Control Point passenger terminal in 2013.

#### 啓德郵輪碼頭管制站啓用

啓德郵輪碼頭的首個泊位已於二零一三年年中投入服務，而啓德郵輪碼頭管制站亦於同年九月三十日正式啓用，為郵輪旅客提供出入境檢查服務。根據碼頭大樓的設計，出入境大堂每半小時可為多達1 500名旅客提供出入境服務。預計第二個泊位將在二零一四年竣工並投入服務。

#### 將會投入運作的新管制站

三個新的陸路跨境管制站，包括位於西九龍總站的廣深港高速鐵路管制站、港珠澳大橋管制站及蓮塘／香園圍管制站，預計會在未來數年陸續投入運作。新管制站將進一步提升邊境管制站的整體處理能力。本處會積極配合有關發展，繼續為旅客提供高效率的出入境服務。





管制站人員利用先進電腦系統即時監察人流情況，確保過關人流順暢。  
Staff at control points make use of advance computer system to monitor the traffic situation in real time, ensuring smooth passenger flow.

## Launching of e-Channel with Voice Navigation Function

An e-Channel with voice navigation function was installed at the departure hall of Lok Ma Chau Spur Line Control Point on 19 September 2013 for visually impaired persons to perform self-service departure clearance. The Department plans to extend the service to the arrival hall of Lok Ma Chau Spur Line Control Point as well as the arrival and departure halls of the Macau Ferry Terminal Control Point in 2014, and will consider further extending the service to other control points.

## Mutual Use of Automated Immigration Clearance Service between Hong Kong and the Republic of Korea

With effect from 12 December 2013, holders of the HKSAR passport are able to enrol for the automated immigration clearance service in the Republic of Korea whilst holders of the Republic of Korea passport are also able to enrol for the e-Channel service in Hong Kong. The new arrangement provides greater travel convenience for holders of the HKSAR passport and the Republic of Korea passport.

## Simplified Clearance Procedure and On-board Clearance Service for Cross-boundary Students

To cope with the increasing demand and to provide speedier immigration service for cross-boundary students (CBS), the simplified clearance procedure for CBS implemented at Lok Ma Chau Spur Line, Shenzhen Bay, Lok Ma Chau, Man Kam To and Sha Tau Kok Control Points was extended to Lo Wu Control Point in the 2013-14 school year. In addition, on-board clearance service was available at Lok Ma Chau, Man Kam To and Sha Tau Kok Control Points to provide more CBS with speedy and safe clearance.

## Non-stamping Immigration Clearance Arrangement

The Department introduced non-stamping immigration clearance arrangement for visitors on 19 March 2013 and for Hong Kong non-permanent residents on 19 December 2013 at all control points. Such arrangement simplifies the immigration clearance procedure and provides more efficient clearance service.

## Immigration Mobile Application

On 5 December 2013, the Department launched the Hong Kong Immigration Mobile Application for Hong Kong residents and visitors to obtain information on the estimated passenger waiting time at all land boundary control points. It aims to serve as a reference for the users to choose a less congested control point or period of time to travel in order to shorten their waiting time.

## Enhancement of Facilities of Man Kam To and Lok Ma Chau Control Points

Improvement works for the passenger terminal of Man Kam To Control Point was completed in August 2013. The number of e-Channels was increased from 9 to 16 and the parking bays for cross-boundary coaches from 15 to 36 (including 10 parking bays for CBS coaches). Upon completion of the reconstruction works at the Shenzhen Wenjindu Port Passenger Clearance Area, the control point re-commissioned on 26 August 2013.

The first stage of improvement works at the Lok Ma Chau Control Point passenger terminal concerning the arrival facilities (southbound) was completed in April 2013. A new arrival annexure with 17 e-Channels was put into operation.



港口管制組轄下的船隻搜查小組會定期搜查及突擊檢查在香港水域的船隻。  
The Ship Searching Unit of the Harbour Control Section conducts regular searches and spot checks on vessels in Hong Kong waters.

The second stage of improvement works for departure facilities (northbound) commenced in early May 2013. It is expected that the whole project will be completed in 2014. By then, the number of e-Channels will be increased from 20 to 33. The number of traditional counters and e-Channels will be increased to 83 in total.

## Commissioning of the Kai Tak Cruise Terminal Control Point

The first berth of the Kai Tak Cruise Terminal has been put into operation since mid-2013. Meanwhile, the new Kai Tak Cruise Terminal Control Point was commissioned on 30 September 2013 to provide immigration clearance service to passengers travelling on cruise liners. The Immigration Clearance Hall inside the terminal building is designed to handle a maximum of 1 500 passengers in 30 minutes. The second berth is expected to be completed and become operational in 2014.



啟德郵輪碼頭首個泊位於二零一三年年中啓用，有助本港成為區內郵輪旅遊樞紐之一。

The first berth of the Kai Tak Cruise Terminal was put into operation in mid-2013, reinforcing Hong Kong's position as a leading cruise hub in the region.

## New Control Points to be Commissioned

Three new boundary control points (BCPs) located at the West Kowloon Terminus of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link, the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge and Liantang / Heung Yuen Wai, will be commissioned in the coming years. The new BCPs will further enhance the overall handling capacity for cross-boundary passengers. The Department will actively support the development and continue to provide efficient immigration services to the travelling public.



# 執法及酷刑 聲請審理部

## Enforcement and Torture Claim Assessment Branch

### 維護法紀 公正嚴明

Uphold the law

Act with impartiality

執法及酷刑聲請審理部轄下設有執法科和酷刑聲請審理科。執法科負責制定及執行有關調查、遞解及遣送離境方面的政策。酷刑聲請審理科負責審理酷刑聲請，檢控違反入境法例人士，處理遣送、遞解離境及酷刑聲請有關的訴訟個案，以及管理用作羈留年齡18歲或以上人士的青山灣入境事務中心。

The Enforcement and Torture Claim Assessment Branch comprises the Enforcement Division and the Torture Claim Assessment Division. The Enforcement Division is responsible for formulating and implementing policies in respect of investigation, deportation and removal. The Torture Claim Assessment Division is responsible for handling torture claims, matters relating to prosecution of immigration offenders and litigation cases relating to removal, deportation and torture claim matters. It is also responsible for the management of the Castle Peak Bay Immigration Centre for the detention of persons of 18 years old or above.









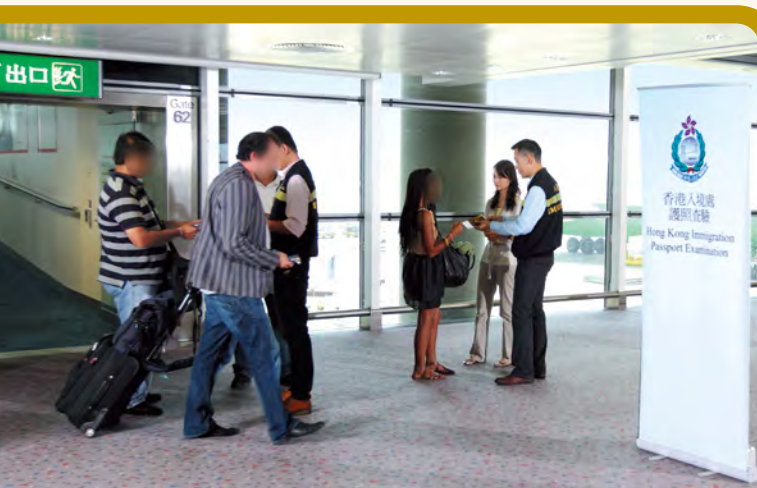
## 執法及酷刑聲請審理部

### Enforcement and Torture Claim Assessment Branch

#### 國際合作打擊跨國非法移民、 偽造證件和偷運人口活動

本處一直透過國際間的合作，共同打擊跨國非法移民活動這個全球關注的問題。二零一三年，本處參與多個國際及地區性會議及研討會，包括在印尼舉行的「峇里進程—第五次部長級和高級官員會議」，以及在台灣舉行的「第八屆海峽兩岸暨香港、澳門警學研討會—跨境警務合作機制的思考與前瞻」。

此外，本處亦與本地其他執法機關及內地和外國的相關部門一直緊密合作，並在二零一三年採取了「沙暴」、「箭弦」、「截環」等執法行動，瓦解一個活躍於中港兩地的偷運人口集團及搗破一個為黑工提供一條龍式服務的偽證集團，有效打擊偽造證件和偷運人口活動。



本處不時在香港國際機場進行執法行動，打擊使用偽造旅行證件及偷運人口活動。  
Law enforcement actions are conducted from time to time at the Hong Kong International Airport to fight against the use of forged travel documents and human smuggling activities.

#### 遏止僱用非法勞工 或非法受僱的執法行動

年內，本處繼續致力打擊僱用非法勞工或非法受僱的活動。直至二零一三年年底，本處進行了13 708次反

非法勞工行動，包括代號為「曙光」、「冠軍」及「驚愕」等行動，共有6 052名非法勞工（包括3 829名涉及性工作的人士）和915名僱主被拘捕。

為進一步打擊有關水貨活動的違法行為，自二零一二年九月起，本處進行了一連串代號為「風沙」的反非法勞工行動。截至二零一三年年底，本處一共採取了77次行動，拘捕了1 065名涉嫌從事水貨活動而違反逗留條件的內地訪客及12名涉嫌聘用非法勞工的本地僱主。當中，142名內地訪客被定罪及判監禁四星期至兩個月不等。



本處以不定時、不定點的方式採取嚴厲的執法行動，打擊非法水貨活動。  
The Department takes rigorous enforcement actions to crack down on illicit parallel trading activities from time to time at different locations.

#### 打擊內地孕婦透過違法行為來港產子

本處積極打擊內地孕婦透過違法行為來港產子。在二零一三年，本處共檢控了94名逾期逗留在港產子的內地孕婦及8名透過非法行為來港產子的內地孕婦，她們全部被定罪，刑期高達15個月。

#### 揭發涉及假結婚的案件

本處十分關注非本港居民藉與香港居民假結婚來港居留的問題。在二零一三年，共有188人因涉及假結婚案件而被檢控。

#### 統一審核機制

為符合終審法院就相關司法覆核所作的判決，當局將會實施統一審核機制，以合乎法律要求的「高度公平標準」的程序，處理在香港提出的免遣返聲請。在統一審核機制下，入境處將根據適用的理由，包括《入境條例》（香港法例第115章）第VIIC部所訂明的酷刑聲請、《香港人權法案》第三條所指的提出會遭受酷刑或不人道處遇的聲請；以及／或參照一九五一年《關於難民地位的公約》（《難民公約》）第三十三條提出迫害聲請，審核無權進入及停留於香港的人針對另一國家提出的免遣返聲請。實施統一審核機制並不影響當局對《難民公約》及其一九六七年議定書不適用於香港的一貫立場，以及不向任何人提供庇護或審核難民身份的堅定政策。



本處職員以先進精密的設備協助辨別證件的真偽。  
An officer using sophisticated equipment to assist in the detection of forged documents.



## International Co-operation in the Fight against Transnational Illegal Migration, Forgery and Human Smuggling

The Department has all along fought against the global issue of transnational illegal migration through international co-operation. In 2013, the Department participated in a number of international and regional conferences and seminars, including the '5th Bali Process Regional Ministerial Conference cum the Senior Officials' Meeting' held in Indonesia, and the '8th Symposium on Police Studies of the Strait cum Hong Kong and Macao on Reflection and Vision on the Mechanism for Cross-boundary Police Co-operation' held in Taiwan.

In addition, the Department has all along maintained close liaison and co-operation with other local law enforcement agencies as well as our Mainland and foreign counterparts. Operations codenamed 'Sandstorm', 'Bowstring', 'Ringcracker', etc. were conducted in 2013 to tackle forgery and human smuggling effectively. An active human smuggling syndicate and a forgery syndicate which provided one-stop service to illegal workers were neutralised in these operations.



本處與本地、內地及海外執法機關保持緊密合作，打擊跨境非法移民活動。  
The Department has maintained close liaison and co-operation with local, Mainland and overseas law enforcement agencies to combat illegal migration.

## Enforcement Actions against Illegal Employment

Throughout the year, the Department continued to take vigorous enforcement actions against illegal employment. As at the end of 2013, the Department conducted 13 708 operations against illegal employment including



本處為在職人員、本地、內地及海外執法機關人員舉行鑑定偽造旅行證件及偽造香港智能身份證的工作坊。  
Workshops on the identification of forged travel documents and Hong Kong smart identity cards are conducted for our in-service officers and local, Mainland and overseas law enforcement agencies.

operations codenamed 'Twilight', 'Champion' and 'Flabbergast'. A total of 6 052 illegal workers (including 3 829 sex workers) and 915 employers were arrested.

To combat offences relating to parallel trading activities, the Department has stepped up enforcement actions by mounting a series of anti-illegal worker operations codenamed 'Windsand' since September 2012. As at the end of 2013, a total of 77 operations were conducted with the apprehension of 1 065 Mainland visitors for breaching their conditions of stay by being involved in suspected parallel goods trading, and 12 local employers on suspicion of employing illegal workers. Among them, 142 Mainland visitors were convicted and sentenced to imprisonment ranging from four weeks to two months.

## Combating Mainland Pregnant Women Coming to Hong Kong for Confinement by Illegal Means

The Department is committed to combating Mainland pregnant women giving birth in Hong Kong through illicit means. In 2013, the Department prosecuted 94 Mainland women who had overstayed to give birth in Hong Kong and 8 Mainland pregnant women who gave birth in Hong Kong through illicit means. They were all convicted and sentenced up to 15 months' imprisonment.

## Bogus Marriages Uncovered

The Department has grave concern about non-Hong Kong residents obtaining stay in Hong Kong by entering into bogus marriages with Hong Kong residents. In 2013, a total of 188 people were prosecuted for bogus marriage-related offences.

## Unified Screening Mechanism

Pursuant to the Court of Final Appeal's ruling in relevant judicial review cases, the Administration will introduce a unified screening mechanism (USM), which meets the 'high standards of fairness' required by the law, to determine claims for non-refoulement made in Hong Kong. Under the USM, the Immigration Department will assess claims for non-refoulement in respect of another country lodged by persons not having the right to enter and remain in Hong Kong on all applicable grounds including risk of torture as defined under Part VIIC of the Immigration Ordinance (Cap. 115, Laws of Hong Kong); risk of torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment under Article 3 of the Hong Kong Bill of Rights; and / or risk of persecution with reference to the non-refoulement principle under Article 33 of the 1951 Convention relating to the Status of Refugees (Refugee Convention). This does not affect the Administration's position that the Refugee Convention and its 1967 Protocol have never been applied to Hong Kong and the firm policy of not granting asylum to anyone.



派駐青山灣入境事務中心的管理人員正進行防暴演練。  
Staff deployed to manage the Castle Peak Bay Immigration Centre undergoing an anti-riot exercise.



# 資訊系統部

## Information Systems Branch

### 銳意創新 提升效率

Spearhead innovation  
Enhance efficiency

資訊系統部負責處理入境處資訊系統及相關事宜，其下設有四個科別。資訊系統(發展)科負責制定及推行處內的資訊系統策略和開發新的資訊系統，以應付未來工作需求。資訊系統(運作)科負責管理目前運作的資訊系統，確保系統保安及更新各系統和有關程序。紀錄及數據管理科負責管理一切有關部門紀錄、保障個人資料和公開資料守則的事宜。科技服務科則為處內電腦系統的應用及發展提供技術支援。

The Information Systems Branch is tasked to take charge of the information systems and related matters of the Department.

It comprises four divisions. The Information Systems (Development) Division is responsible for formulating and implementing the Department's information systems strategy and developing new information systems to meet the future business needs. The Information Systems (Production) Division is responsible for management and security of information systems in operation as well as on-going enhancement of the information systems and related processes.

The Records and Data Management Division is responsible for all issues relating to management of departmental records, personal data protection and Code on Access to Information. The Technology Services Division provides technical support for the maintenance and development of information systems in the Department.









## 資訊系統部

### Information Systems Branch

#### 旅客自助出入境檢查系統(e-道)

現時，已成功登記的經常訪港內地旅客可在羅湖、落馬洲支線、深圳灣、中國客運碼頭、港澳客輪碼頭、機場、文錦渡及啓德郵輪碼頭管制站使用e-道過關。同時，其他已登記的經常訪港旅客包括外籍人士、台灣居民和澳門永久性居民身份證持有人，亦可在上述管制站享用e-道服務。為配合內地當局在二零一四年推出新款卡式往來港澳電子通行證，本處正提升電腦系統和加裝出入境檢查設施，讓合資格的電子通行證持證人可使用e-道過關。



本處不斷擴充e-道服務對象，以提高辦理出入境手續的效率。  
The Department keeps on expanding the e-Channel service target group to enhance the immigration clearance efficiency.

#### 推出首條具備語音輔助功能的e-道

本處在二零一三年九月十九日推出全球首條具語音提示功能的e-道供視障人士使用。語音提示功能是在e-道加設一套發聲系統，提示視障人士使用e-道的每一個步驟。視障人士只需在e-道入口按下啟動按鈕，新增設的語音系統便會在他們辦理自助出境手續的每一個步驟包括當閘門開關時，提供適當的語音提示，引導他們完成出境手續。



具語音提示功能的e-道方便視障人士以自助方式辦理過關手續。  
e-Channel with voice navigation function facilitates visually impaired persons to perform self-service clearance.

#### 互相使用自助出入境檢查服務

為推行與大韓民國互相使用自助出入境檢查服務，本處在現行的網上電子服務平台上新增預先登記服務。當成功核實申請資格後，大韓民國護照持有人便可於香港國際機場的登記處辦理登記使用e-道服務。本處正積極與跟香港在旅遊及經濟方面有緊密聯繫的國家和地區商討推行互相使用自助出入境檢查服務，務求為出入境旅客提供更大便利。

#### 出入境免蓋章安排

為配合本處於二零一三年三月十九日在各管制站推行的訪港旅客出入境免蓋章安排，本處已提升相關的資訊系統。所有獲准入境的訪客會獲發一張電腦印製的入境標籤，註明其逗留條件及期限，以代替在其旅行證件內由人手蓋章。出境時，有關訪客不會獲發任何標籤，而其旅行證件亦無須蓋章。出入境免蓋章安排已於二零一三年十二月十九日擴展至香港非永久性居民。

#### 推出智能手機應用程式

本處已於二零一三年十二月五日推出「入境處流動應用程式」，為本處首次採用流動平台向公眾提供最新資訊。該流動應用程式透過政府的中央網絡平台發放資訊，並支援現今普遍應用的流動操作平台。入境處流動應用程式除了提供各陸路邊境管制站的估計旅客輪候過關狀況外，還提供本處的其他資訊。公眾可隨時隨地閱覽本處的有關資訊。

#### 推行第三代資訊系統策略

在推行第三代資訊系統策略上，首個關於「新資訊科技基礎設施」及數據中心資訊系統項目已進行有關的系統設計及開發。第二個關於「新出入境管制系統」的資訊系統項目主要用以應付持續增長的旅客量及配合各現有以至新設管制站長遠的業務發展，當中包括新增超過100條多功能e-道。該項目現正進行招標工作，並計劃於二零一五年年底至二零一六年年中分階段推出。

第三代資訊系統策略檢討建議的「新一代智能身份證系統」及「新一代電子護照系統」的可行性研究，亦已分別於二零一三年八月及十月展開。預計該兩項可行性研究將於二零一四年年中完成。其他有關簽證、生死及婚姻登記等資訊系統項目的可行性研究亦計劃於二零一四年年中展開。

#### 21世紀香港十大傑出工程項目

本處的「旅客自助出入境檢查系統」(e-道)於二零一三年四月二十日榮獲香港工程師學會頒發「21世紀香港十大傑出工程項目」大獎。

#### 二零一三年度香港資訊及通訊科技獎

本處的「跨境學童出入境檢查系統」於二零一三年四月八日奪得「二零一三年度香港資訊及通訊科技獎」中的「最佳公共服務應用(電子轉化)」銅獎。



「二零一三年度香港資訊及通訊科技獎」頒獎典禮。  
Award presentation ceremony of the Hong Kong Information and Communications Technology Awards 2013.



## Automated Passenger Clearance Systems (e-Channel)

At present, enrolled Mainland frequent visitors may use e-Channels at Lo Wu, Lok Ma Chau Spur Line, Shenzhen Bay, China Ferry Terminal, Macao Ferry Terminal, Airport, Man Kam To and Kai Tak Cruise Terminal Control Points. Meanwhile, other enrolled frequent visitors including foreigners, Taiwan residents and Macao permanent identity card holders may also enjoy the e-Channel service at these control points. To tie in with the introduction of the card type electronic Exit-Entry Permit for travelling to and from Hong Kong and Macao (e-EEP) by the Mainland authorities in 2014, the Department has been implementing enhancements to the computer systems and clearance facilities to allow eligible e-EEP holders to use e-Channels for immigration clearance.

## First e-Channel with Voice Navigation Function

On 19 September 2013, the Department launched the first e-Channel with voice navigation function in the world for the visually impaired persons. With the integration of audio equipment in the e-Channel, the voice navigation function will guide the visually impaired persons to complete each clearance step. To use the service, the visually impaired persons should first press the activation button at the entrance of the e-Channel to initiate the voice navigation function. Voice instructions will then guide them in each step including when the gates open or close so as to help them complete the clearance process.

## Mutual Use of Automated Immigration Clearance Service

A new online pre-enrolment service running on the existing electronic service platform has been implemented for the mutual use of automated clearance service with the Republic of Korea. After successful verification of the eligibility, holders of the Republic of Korea passport can then enrol for the e-Channel service at the enrolment office at the Hong Kong International Airport. The Department is actively liaising with countries and regions with close ties with Hong Kong in tourism and economic partnership on the mutual use of automated immigration clearance facilities to provide greater immigration convenience to inbound and outbound travellers.

## Non-stamping Immigration Clearance Arrangement

To tie in with the introduction of non-stamping immigration clearance arrangement for all visitors on 19 March 2013, the Department enhanced the related information systems. All



本處實行出入境免蓋章安排以簡化旅客的過關程序。  
The Department has implemented the non-stamping immigration clearance arrangement to simplify the immigration clearance procedure.

arriving visitors at control points will be issued with a computer-printed landing slip bearing the conditions and limit of stay in lieu of manual stamping on their travel documents. Upon departure, no slip will be issued and the travel documents will not be stamped. The non-stamping immigration clearance arrangement was further extended to non-permanent Hong Kong residents on 19 December 2013.

## Launching of Immigration Mobile Application

On 5 December 2013, the Department launched the Hong Kong Immigration Mobile Application, which was our first mobile application to provide the latest information to the public. It provides the information through the Central Internet Services of the Government and supports the commonly used mobile operating platforms. Apart from the information on the estimated passenger waiting time at all land boundary control points, the mobile application also provides other immigration service information. Public can access the information anywhere at any time.



「入境處流動應用程式」為市民提供一個方便及簡單易用的平台，以閱覽有關各陸路邊境管制站的估計旅客輪候過關狀況及其他資訊。  
The Hong Kong Immigration Mobile Application aims at providing a convenient and easy-to-use platform for the public to access the information on the estimated passenger waiting time at all land boundary control points and other information of the Department.

## Implementation of the Third Information Systems Strategy

To take forward the third Information Systems Strategy Review (ISS-3) recommendations, the related system design and development for the first project in the implementation of the New Information Technology Infrastructure and Data Centre service are underway. The tendering exercise for the second ISS-3 project of the New Immigration Control System is in progress and phased implementation of the system is scheduled between late 2015 and mid-2016. The new system is to cope with continuous passenger growth and to tie in with the future needs and developments of all existing and new control points, including the introduction of over 100 multi-purpose e-Channels.

The feasibility studies of the other two ISS-3 projects for the implementation of the Next Generation Smart Identity Card System and Electronic Passport System commenced in August 2013 and October 2013 respectively. The studies are scheduled to complete in mid-2014. For remaining ISS-3 projects including the next generation systems for visa matters and births, deaths and marriage registration, etc, relevant feasibility studies will be conducted in mid-2014 as planned.

## The Hong Kong People Engineering Wonders in the 21st Century



The Automated Passenger Clearance System (e-Channel) was awarded in the Hong Kong People Engineering Wonders in the 21st Century by the Hong Kong Institution of Engineers on 20 April 2013.

## Hong Kong Information and Communications Technology Awards 2013

On 8 April 2013, the Cross-boundary Students Clearance System won the Bronze Award of the Best Public Service Application (Transformation) in the Hong Kong Information and Communications Technology Awards 2013.





# 個人證件部

## Personal Documentation Branch

### 以客為本 服務市民

Focus on customers

Serve the community

個人證件部轄下設有證件科和人事登記科。證件科負責處理香港特區護照和其他香港特區旅行證件的申請、有關《中國國籍法》在本港實施的事宜，以及出生、死亡和婚姻登記事宜。人事登記科則負責處理根據《基本法》提出擁有居留權的聲請，為香港居民簽發身份證，管理人事登記紀錄，與外國政府商定香港特區居民的免簽證入境安排，以及為在香港境外身陷困境的香港居民提供協助。

The Personal Documentation Branch comprises the Documents Division and the Registration of Persons Division. The Documents Division deals with applications for HKSAR passports and other HKSAR travel documents, handles matters relating to the implementation of the Chinese Nationality Law in Hong Kong and processes registration of births, deaths and marriages. The Registration of Persons Division processes applications relating to claims to right of abode under the Basic Law, issues identity cards to Hong Kong residents, maintains registration of persons records, negotiates visa-free travel arrangements for HKSAR residents, and provides assistance to Hong Kong residents in distress outside Hong Kong.









## 個人證件部

### Personal Documentation Branch

#### 駐成都經濟貿易辦事處(駐成都辦) 入境事務組投入運作

行政長官於二零一三年《施政報告》中公布計劃在駐成都辦增設入境事務組，本處積極配合相關政策局進行籌備工作。該入境事務組已於二零一三年十月二十一日正式投入運作。其主要職能是為身處四川、雲南、貴州、湖南、陝西五省及重慶直轄市的遇事港人提供可行協助，並向公眾提供與入境事務有關的資料及處理相關的查詢。



駐成都經濟貿易辦事處入境事務組已於二零一三年十月二十一日正式投入運作。  
The Immigration Division of the Chengdu Economic and Trade Office has commenced operation since 21 October 2013.

#### 為在香港境外身陷困境的 香港居民提供協助

二零一三年，香港境外發生了數宗涉及港人的重大事故，包括埃及樂蜀熱氣球意外、泰國芭堤雅沉船事件及颱風海燕吹襲菲律賓。本處的協助在外香港居民小組與外交部駐香港特派員公署、我國駐外使領館和其他政府部門保持緊密聯繫，為受影響港人及其家屬提供切實可行的協助。二零一三年，小組共處理 209 282 宗查詢和 1 981 宗求助個案。



本處的協助在外香港居民小組為在香港境外身陷困境的香港居民提供迅速和有效的協助。  
The Assistance to Hong Kong Residents Unit provides swift and effective assistance to Hong Kong residents who are in distress outside Hong Kong.

#### 新喀里多尼亞同意給予香港特區護照 持有人免簽證入境待遇

為方便旅客來港旅遊及加強香港與有關國家在貿易、商業及旅遊方面的聯繫，本處繼續積極游說更多國家給予香港特區護照持有人免簽證入境待遇。二零一三年，新喀里多尼亞同意給予香港特區護照持有人免簽證入境待遇，在任何六個月的時間內最長可逗留三個月。截至二零一三年十二月三十一日，同意給予香港特區護照持有人免簽證或落地簽證待遇的國家和地區已達 147 個。

#### 婚姻監禮人計劃

婚姻監禮人計劃打破過往舉行婚禮在時間及地點方面受到的限制，讓市民有更多選擇，以作出更靈活和方便的安排，計劃自推出以來深受市民歡迎和日趨流行。截至二零一三年年底，婚姻監禮人總數共有 1 908 人。約 175 900 對準新人(佔申請總數的 40.6%)經婚姻監禮人向婚姻登記官遞交擬結婚通知書，並有約 175 600 對新人(佔結婚總數的 42.9%)經由婚姻監禮人為他們舉行婚禮。

#### 提升服務水平

為進一步提升服務水平，本處由二零一四年一月二日開始，在櫃檯處理登記領取香港身份證的標準處理時間由 75 分鐘縮短為 60 分鐘(適用於 95% 的申請)。

#### 西九龍辦事處及九龍出生登記處 遷往尖沙咀金巴利街

本處西九龍辦事處及九龍出生登記處於二零一四年一月十三日從油麻地停車場大廈遷往九龍尖沙咀金巴利街。新址位處尖沙咀商業區，交通方便。為提供更優質的服務，除增加櫃檯數目外，新辦事處將設有獨立育嬰間及無障礙設施。此外，鑑於市民對旅行證件的申請需求殷切，搬遷後的辦事處除增加每日處理旅行證件申請配額外，設在辦事處的自助服務站將由兩台增至四台，而該四台自助服務站亦會提早於早上八時開放，方便市民透過電子服務辦理特區護照的申請。



人事登記處 - 港島辦事處於「二零一三年公務員優質服務獎勵計劃」中獲得隊伍獎(一般公共服務)的特別嘉許(誠信管理)。  
Registration of Persons - Hong Kong Office was awarded the Team Award (General Public Service) Special Citation (Integrity Management) in the Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2013.







本處利用先進科技印製具有高度防偽特徵的電子護照。  
The Department utilises the state-of-the-art technologies to produce passports with advance security features.

## Commencement of Operation of the Immigration Division of Chengdu Economic and Trade Office (CDETO)

The Chief Executive announced in the 2013 Policy Address a plan to set up an Immigration Division in the CDETO. The Department actively worked with the relevant bureaus in making the necessary preparations and arrangements. The Immigration Division of the CDETO has commenced operation since 21 October 2013. Its main function is to provide practical assistance to Hong Kong residents in distress in Sichuan, Yunnan, Guizhou, Hunan and Shaanxi provinces and the municipality of Chongqing, and to provide immigration-related information to the public and handle related enquiries.

## Assistance Provided to Hong Kong Residents in Distress Outside Hong Kong

In 2013, several major incidents involving a number of Hong Kong residents occurred outside Hong Kong, namely the hot air balloon incident in Luxor, Egypt, the sinking of a ferry in Pattaya, Thailand and Typhoon Haiyan hitting the Philippines. The Assistance to Hong Kong Residents Unit worked closely with the Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs in Hong Kong, the relevant Chinese diplomatic and consular missions overseas and other government departments to provide all feasible assistance to the affected Hong Kong residents and their family members. In 2013, the unit handled 209 282 enquiries and 1 981 requests for assistance from Hong Kong residents.

## Visa-free Access for HKSAR Passport Holders to New Caledonia

To provide greater travel convenience and to promote trade, business and tourism links between Hong Kong and the countries concerned, the Department continues its efforts in actively lobbying for visa-free treatment for HKSAR passport holders. In 2013, New Caledonia agreed that HKSAR passport holders can visit there visa-free for a stay of up to three months over a period of six months. As at 31 December 2013, 147 countries and territories have granted visa-free access or visa-on-arrival to HKSAR passport holders.



一對新人在婚姻監禮人主持下舉行婚禮。  
A new couple celebrating their marriage by a civil celebrant of marriages.

## Civil Celebrants of Marriages Scheme

The Civil Celebrants of Marriages Scheme lifts the restrictions on the time and place of marriage solemnisation. The scheme provides more choices, greater flexibility and convenience to the public in arranging weddings. It has been well received by the public with its popularity ever growing since it was launched. As at the end of 2013, there was a total of 1 908 civil celebrants of marriages. About 175 900 prospective couples (40.6% of total applications) gave their notices of intended marriage through civil celebrants and about 175 600 couples (42.9% of total marriage registrations) had their marriages solemnised by civil celebrants.

## Service Enhancement

To further enhance service standard, starting from 2 January 2014, the standard processing time at counter for registration of Hong Kong identity card is shortened from 75 minutes to 60 minutes (applicable to 95% of the applications).

## Relocation of West Kowloon Office and Kowloon Births Registry to Kimberley Street, Tsim Sha Tsui

The West Kowloon Office and Kowloon Births Registry will be relocated from Yau Ma Tei Carpark Building to Kimberley Street, Tsim Sha Tsui, Kowloon with effect from 13 January 2014. The new offices will be conveniently located in the commercial area of Tsim Sha Tsui for ease of public access. To further improve our quality services, apart from having more service counters, the new offices will also be equipped with baby-care rooms and barrier-free facilities. In addition, in view of the high public demand for travel document application, apart from increasing West Kowloon Office's daily quota for processing applications for travel documents, the number of self-service kiosks for passport application will be increased from two to four, with their operating hours advanced to 8 a.m., so as to facilitate residents submitting their passport applications through electronic services.



西九龍辦事處及九龍出生登記處新址位於尖沙咀商業區，方便市民前往。  
The new West Kowloon Office and Kowloon Births Registry are situated in the commercial area of Tsim Sha Tsui for ease of public access.



# 簽證及政策部

## Visa and Policies Branch

### 歡迎訪客 匯聚人才

### Welcome visitors Attract talents

簽證及政策部由簽證管制(政策)科和簽證管制(執行)科組成。兩科的主要工作範圍包括制定及覆檢有關簽證事宜的政策和審批程序，並處理各項申請，例如來港旅遊、就業、投資、受訓、居留或就讀的入境申請，訪客和臨時居民的延期逗留申請，聲稱憑藉父親或母親的血統而擁有香港居留權的中國籍人士所提出的香港特區居留權證明書申請，以及處理有關居留權證明書及簽證管制事宜的上訴、呈請和司法覆核個案。

The Visa and Policies Branch comprises the Visa Control (Policies) Division and the Visa Control (Operations) Division. The major areas of work of the two divisions include formulating and reviewing policy and assessment procedures on visa matters, and processing various immigration applications, such as applications for entry into Hong Kong for visit, employment, investment, training, residence or study; applications for extension of stay from visitors and temporary residents; applications for Certificate of Entitlement to the Right of Abode in the HKSAR from persons of Chinese nationality who claim to have the right of abode in Hong Kong by descent from their either parent; and to handle appeals / petitions / judicial reviews relating to Certificate of Entitlement and visa control matters.









## 簽證及政策部

### Visa and Policies Branch

#### 優秀人才入境計劃

擴充人力資源對香港的可持續發展及在全球市場上的競爭力非常重要。優秀人才入境計劃於二零零六年六月二十八日實施，旨在吸引世界各地（包括內地）的卓越人才來港定居。這項計劃所訂的每年配額為1 000人。申請人會按一套根據年齡、語言技能、學術成就、專業資歷及工作經驗等客觀準則釐定的計分制來接受評核，並透過定期進行的甄選程序獲得分配名額。獲批准的申請人無須在來港定居前先獲得本地僱主聘用。截至二零一三年十二月三十一日，共有2 724名申請人獲分配名額。



本處為市民及旅客提供有禮及高效率的簽證服務。  
The Department provides courteous and prompt visa processing services to the public and visitors.

#### 持續吸引人才和資本來港

本港一向對來港就業或投資（即來港開辦或參與業務）的專才實施開放的政策。一般就業政策容許具備香港所需要而又缺乏的特別技能、知識或經驗，或能夠對本港經濟作出重大貢獻的海外人士來港。在二零一三年，共有28 380名海外專才和投資者根據一般就業政策獲准來港。輸入內地人才計劃於二零零三年七月實施，計劃至今已吸引內地多個界別的人才和專業人士



本處奉行開放的入境政策，便利全球各地的優才及專才來港。  
The Department administers an open immigration regime to facilitate the entry of talents and professionals from around the world.

來港工作。截至二零一三年十二月三十一日，共有65 143名申請人經此計劃來港。資本投資者入境計劃於二零零三年十月開始實施，目的是讓那些把資金帶來香港投資但不會在港參與經營業務的人士來港居留。截至二零一三年十二月三十一日，共有20 649名申請人獲正式批准來港居留及2 390名獲原則上批准，總計為香港帶來多達1,673億元的投資。

#### 非本地畢業生留港／回港就業安排

本處於二零零八年五月推出「非本地畢業生留港／回港就業安排」，以進一步吸引非本地畢業生留港及回港工作。非本地畢業生是指來自香港以外，並在香港修讀經本地評審全日制課程而獲得學位或更高學歷的人士。成功申請人士如能符合一般入境規定，可獲准留港12個月而不受其他逗留條件限制。他們在獲准逗留期間可自由從事及轉換工作，無須事先取得本處的批准。截至二零一三年十二月三十一日，共30 819名非本地畢業生獲批准根據此安排在港工作。

#### 方便訪客來港的新措施

本處不時檢討簽證管制的制度及審批程序，並在有需要時實施新措施，務求使遊客和商務訪客來港更感方便。為進一步便利台灣居民訪港，由二零一二年九月一日起，合資格的台灣居民可自行透過香港政府一站通網頁的「台灣居民預辦入境登記」電子服務平台（[www.gov.hk/par](http://www.gov.hk/par)），免費預辦入境登記。電腦系統會處理有關登記，並即時顯示結果。預辦入境登記的有效期為兩個月，其間登記人可獲准以訪客身份進入香港兩次，每次逗留最多30天。截至二零一三年十二月三十一日，已有554 184人次成功登記。此外，為加強香港與克羅地亞在貿易、商業、投資和旅遊方面的聯繫，由二零一三年七月一日起，克羅地亞國民免簽證前來香港旅遊的逗留期限，由14天延長至90天。



亞太經合組織商務旅遊證計劃旨在讓經商人士在亞太經合組織成員地區內更方便進出。來港的商務旅遊證持有人可使用各管制站內的「香港居民」櫃檯辦理出入境手續。APEC Business Travel Card Scheme aims to enhance the mobility of business travellers within the APEC economies. Business travel card holders coming to Hong Kong can use the 'Hong Kong Resident' counters at control points for immigration clearance.



## Quality Migrant Admission Scheme

Expanding the pool of human capital is essential to Hong Kong's sustainable development and competitiveness in the globalised market. The Quality Migrant Admission Scheme, introduced on 28 June 2006, aims at attracting top-notch talent from around the world including the Mainland to settle in Hong Kong. The scheme has an annual quota of 1 000. Applicants are assessed under a point-based system basing on objective criteria such as age, language skill, academic attainment, professional qualification and working experience, and are selected through selection exercises conducted on a regular basis. Successful applicants are not required to secure an offer of local employment before taking up residence in Hong Kong. As at 31 December 2013, 2 724 applicants were allocated quota.

## Sustained Efforts to Attract Talent and Capital

Hong Kong maintains an open policy towards professionals entering the city for employment or investment (to establish or join in business). The General Employment Policy allows entries of those with special skills, knowledge or experience of value to and not readily available in Hong Kong, or who can contribute substantially to the economy. In 2013, 28 380 foreign professionals and investors were admitted under this policy. The Admission Scheme for Mainland Talents and Professionals, implemented since July 2003, has successfully attracted a wide variety of talented persons and professionals from the Mainland to work in Hong Kong. As at 31 December 2013,

65 143 applicants were admitted under the scheme. The Capital Investment Entrant Scheme, launched in October 2003, aims at facilitating the entry for residence of persons who make capital investments in Hong Kong but will not engage in the running of business here. As at 31 December 2013, formal approval was given to 20 649 applicants to reside in Hong Kong while approval-in-principle was also granted to 2 390 entrant applicants, bringing in a total investment of up to \$167.3 billion.



本處參與「國際中小企博覽」，向外界推廣不同的簽證計劃。  
The Department participated in the World SME Expo to promote various visa schemes.



「非本地畢業生留港／回港就業安排」旨在進一步吸引非本地畢業生留港及回港工作。  
The Immigration Arrangements for Non-local Graduates aims to attract non-local graduates to stay / return and work in Hong Kong.

## Enhanced Travel Convenience for Visitors

The Department has been keeping the visa control system and processing procedures under constant review. New measures will be implemented as and when necessary to enhance the travel convenience of tourists and business people. To further enhance the convenience of Taiwan residents to visit Hong Kong, with effect from 1 September 2012, eligible Taiwan residents may submit pre-arrival registration on their own using the e-Service platform 'Pre-arrival Registration for Taiwan Residents (PAR)' at the GovHK website ([www.gov.hk/par](http://www.gov.hk/par)) free of charge. The computer system will process the registration and display the result instantly. Each PAR is valid for two months and good for two entries to Hong Kong as a visitor for up to 30 days on each landing. As at 31 December 2013, there were 554 184 successful registrations. Besides, to enhance trade, business, investment and tourism ties between Hong Kong and Croatia, the visa-free period for nationals of Croatia to visit Hong Kong was extended from 14 to 90 days with effect from 1 July 2013.



本處以電子方式處理簽證和許可證的申請，大大提高工作效率和服務質素。  
The Department processes visa and permit applications in an electronic environment, thus further raising the efficiency and service quality.

## Immigration Arrangements for Non-local Graduates

The Immigration Arrangements for Non-local Graduates (IANG) was introduced in May 2008 to attract non-local graduates to stay / return and work in Hong Kong. Non-local graduates refer to persons from outside Hong Kong who have obtained a degree or higher qualification in a full-time and locally-accredited programme in Hong Kong. Successful applicants under the IANG who are able to meet the normal immigration requirements may be granted 12 months' stay on time limitation without other conditions of stay. They are free to take up and change employment during their permitted stay without the need to seek prior approval from the Department. As at 31 December 2013, 30 819 non-local graduates were approved to work in Hong Kong under this arrangement.



# 環保管理

## Green Management

### 節約能源 善用資源

Energy conservation

Better use of resources

我們致力確保部門為市民提供的所有服務和內部運作，均按照相關環保法例、工作守則和《清新空氣約章》的規定，符合環保原則和常規。

We are committed to ensuring that all the services delivered to the public and our internal operations are conducted in compliance with the environmental protection principles and practices according to the requirements under the environmental legislation, codes of practices and the Clean Air Charter as appropriate.







## 環保管理

## Green Management



各管制站出入境大堂的照明光度均調節至機電工程署建議的標準，並引入自然光，減省能源消耗。  
The adjustment of illumination to the standard as recommended by Electrical and Mechanical Services Department and the penetration of natural light at immigration clearance halls of control points help save energy.

## 節約能源

在二零一三年，由於本處的運作活動有所增加，二零一三年的耗電量與二零一二年比較，輕微增加了1.3%。

本處在各分科委任能源管理員，負責確保各項節能措施在辦事處有效執行，以盡量抵銷因部門運作活動有所增加而不能避免的額外能源消耗。能源管理員定期檢查各辦事處，並維持同事對持續遵守環保措施的意識，例如把辦公室器材在無須使用時關掉，以及將辦公室及公共空間等地方的照明設備調校至合適的亮度。

## 減少用紙

隨著本處的運作活動有所增加，二零一三年的用紙量較二零一二年增加了4.8%。為了節約用紙，本處積極採用資訊科技作對外及對內的溝通。我們已在日常工作中廣泛使用電郵、互聯網、內聯網及其他電子方式溝通。本處亦為市民提供多項電子服務，例如網上申請及外遊提示登記服務等以助減低用紙量。本處亦推出了新的流動應用程式讓市民快捷和無紙地查閱資訊。此外，部門全面使用電子處理假期申請系統及電子採購系統，減少採用依賴以紙張處理工作的傳統方式。本處將繼續監察用紙量，並會採取節約措施，盡量減少用紙。

## 廢物循環再用及資源回收

為提高員工和市民認識廢物回收對環境的正面影響，入境事務大樓自二零零八年起參與環境保護署推行的「工商業廢物源頭分類計劃」。



本處參加了室內空氣質素檢定計劃，確保室內空氣質素良好。  
The Department has participated in the Indoor Air Quality Certificate Scheme to ensure good indoor air quality.

## 支持《清新空氣約章》

為落實以改善香港空氣質素為目標的《清新空氣約章》，我們致力減少部門車隊和船隊的能源消耗量和空氣污染物排放量。例如，我們會為部門車輛和船隻進行定期檢查，以盡量減少因廢氣排放而產生環境污染物和造成環境滋擾。此外，我們亦會鼓勵員工共用部門車輛，並在可行情況下盡量把行程合併，以便能最有效地使用車輛和減少行車里數。

## 提高員工的環保意識

為促進員工的環保文化，本處繼續經電郵和內聯網向員工發放有關環保的最新消息和有用資料。本處亦鼓勵員工參與由不同機構安排的推廣活動，例如香港公益金舉辦的「公益綠識日」、世界自然基金會舉辦的「地球一小時」等活動。本處於不同的辦事處亦設有環保告示板發佈環保訊息。



本處的環保告示板定期發放環保管理信息。  
Information on green management is regularly disseminated at the green corners of the Department.

## 未來路向

本處會持續推行和擴展現行的環保措施，在各項活動中採用環保管理準則，以及在部門推行新的環保措施及目標，務求善用能源及資源。



## Energy Conservation

In 2013, as there was an increase in operational activities in the Department, the power consumption slightly increased by 1.3% when compared to 2012.

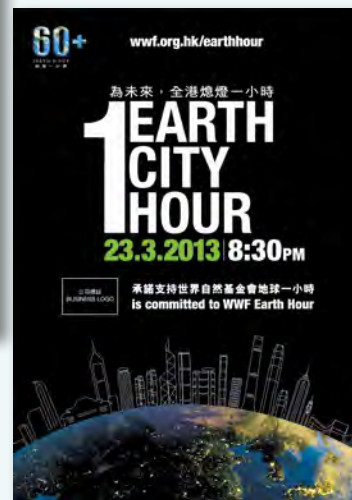
Energy Wardens appointed at sub-divisional level are tasked to ensure the effective implementation of the green housekeeping measures with a view to offsetting the unavoidable increase in energy consumption arising from the increasing departmental activities. Energy Wardens have conducted regular inspections in office premises and maintained staff awareness of the importance of persistent conformance to the housekeeping measures such as switching off office equipment that is not in use and adjusting illumination to the recommended level in the office and public area, etc.



本處獲環境保護署的惜食香港督導委員會頒發「惜食香港」運動嘉許狀。  
The Department was awarded a certificate of appreciation by the Food Wise Hong Kong Steering Committee of the Environmental Protection Department.

## Minimisation of Paper Consumption

With the growth of operational activities of the Department, the paper consumption increased by 4.8% when compared to 2012. To conserve the use of paper, the Department has made extensive use of information technology for external and internal communication as far as practicable. E-mail, internet, intranet portal and other electronic means are widely adopted in our daily operations. A number of e-Services such as online application and Registration of Outbound Travel Information are provided for members of the public which help reduce the use of paper. A new mobile application was also introduced to provide quick and paperless access of information. In addition, the Electronic Leave Application and Processing System and



為了培養員工的環保文化，部門鼓勵員工參與由不同機構安排的環保推廣活動。

To foster a green culture among staff members, the Department encourages staff to participate in environmental protection campaigns arranged by different organisations.

e-Procurement System which are less dependent on the traditional paper-based mode have been implemented. The Department would continue to monitor the paper consumption and adopt conservation measures to minimise the use of paper.

## Recycling of Waste and Recovery of Resources

With a view to raising the awareness of staff and public on the positive impacts of waste recycling to the environment, the Immigration Tower has participated in the 'Programme on Source Separation of Commercial and Industrial Waste' initiated by the Environmental Protection Department since 2008.

## Support on Clean Air Charter

To implement the Clean Air Charter which aimed at improving the air quality of Hong Kong, great effort has been put into reducing energy consumption and emissions of our vehicles and vessel fleet. For instance, departmental vehicles and vessels are checked regularly to minimise the production of pollutants and nuisance caused by exhaust emissions. Furthermore, staff members are encouraged to share pool cars and combine their trips whenever practicable to fully utilise the vehicles and reduce mileage.

## Promotion of Staff Awareness

To foster a green culture among staff members, the Department has continued to disseminate the latest news and useful information to staff through e-mails and intranet portal. Staff members were also encouraged to participate in various environmental protection campaigns arranged by other organisations, such as the Community Chest Green Day organised by the Community Chest, the Earth Hour organised by the World Wide Fund for Nature, etc. Green corners had also been set up at various offices of the Department to promulgate green tips.

## The Way Forward

The Department would sustain and broaden the current housekeeping measures, adopt green management principles in all activities and take forward new green initiatives and targets in the Department as appropriate with a view to making efficient use of energy and resources.



# 部門組織圖

## Organisation Chart of Immigration Department



截至二零一四年三月三十一日  
As at 31 March 2014



## 二零一三年年報

入境事務處部隊支援組製作

設計：設計堂有限公司

印刷：政府物流服務署印務科

© 香港特別行政區入境事務處 2013

本年報內統計數字的涵蓋期間為二零一三年一月一日至二零一三年十二月三十一日。

本年報所提供的資料只供參考之用，如有遺漏、謬誤，或因使用有關資料而引致任何損失、作為或不作為，或因依據有關資料而得出任何意見，香港特別行政區政府均無須負上任何責任。

### 兌換率

除另有說明外，本年報提及的「元」均指港元。自一九八三年十月十七日起，政府通過發行鈔票機制，把港元與美元掛鈎，以 7.8 港元兌 1 美元為固定匯率。

## Annual Report 2013

Produced by Service Support Section, Immigration Department

Design: The Design Associates Ltd.

Printing: Printing Division, Government Logistics Department

© HKSAR Immigration Department 2013

This publication covers statistics for the period from 1 January 2013 to 31 December 2013.

The information provided in this Annual Report is for reference only. The Government of the Hong Kong Special Administrative Region is not responsible for any inaccuracies, errors or omissions in this report, or for any loss, action or inaction arising from the use of, or for advice based on, any information therein.

### Exchange Rates

When dollars are quoted in this report, they are Hong Kong dollars, unless otherwise stated. Since 17 October 1983, the Hong Kong dollar has been linked to the US dollar, through an arrangement in the note-issue mechanism, at a fixed rate of HK\$7.8 = US\$1.



全文版本請瀏覽下列網址

For full version, please visit

[www.immd.gov.hk](http://www.immd.gov.hk)

